

**LOS TRATADOS DE LA MORAL DEL AMOR EN
FRANCIA, A TRAVÉS DEL *DISCOURS SUR LE SENTIMENT
D'UNE DAME, QUI CROYOIT QUE L'AMOUR CONVENOIT
AUX FEMMES, LORS MÊME QU'ELLES N'ÉTOIENT PLUS
JEUNES* Y SU RECEPCIÓN EN ESPAÑA**

MARÍA DEL CARMEN AGUILAR CAMACHO
Universidad de Córdoba
152agcam@uco.es

Fecha de recepción: 17.10.2014

Fecha de aceptación: 25.11.2014

Resumen: El presente trabajo analiza el *Discours sur le sentiment d'une Dame, qui croyait que l'Amour convenait aux Femmes, lors même qu'elles n'étoient plus jeunes* (1747), de Mme de Lambert y la traducción al español realizada por doña María Cayetana de la Cerda y Vera, condesa de Lalaing, *Discurso sobre el dictamen de una dama, que creía que el Amor convenia á las mugeres aun despues de pasada la primera juventud* (1781). En el denominado siglo de las mujeres, la marquesa de Lambert escribe este breve opúsculo en el que reflexiona acerca de la conveniencia, para aquellas, de rendirse al amor en la madurez. Tras el análisis de los rasgos más destacables del texto original, se exponen los principales procedimientos traductológicos a los que ha recurrido la traductora. Se concluye con una reflexión acerca de la adecuación de la traducción al texto original.

Palabras clave: traducción literaria, tratados de moral, amor, Mme de Lambert

Abstract: This paper analyses the *Discours sur le sentiment d'une Dame, qui croyait que l'Amour convenait aux Femmes, lors même qu'elles n'étoient plus jeunes* (1747), by Mme de Lambert and the Spanish translation by Doña María Cayetana de la Cerda y Vera, Countess of Lalaing, *Discurso sobre el dictamen de una dama, que creía que el Amor convenia á las mugeres aun despues de pasada de la primera juventud* (1781). In the so-called century of women, the Marquise de Lambert wrote this short opusculum in which she reflects on the convenience for women of surrendering to love in maturity. After analysing the most salient features of the original text, the main translating procedures used by the translator are presented. It concludes with a reflection on the appropriateness of the translation to the original text.

Keywords: literary translation, treatises on morality, love, Mme de Lambert

Introducción

A finales del siglo XVII, la teología tradicional poco a poco empieza a ceder terreno frente a la razón, persistiendo algunos dogmas como el de la Providencia divina, la inmortalidad del alma y el culto al Creador (Zimmerman, 1917: 47). Ese sometimiento a la razón, conlleva la aparición del concepto de *ley natural*, entendida como aquella que todo hombre racional y recto encuentra grabada en su corazón (Zimmerman, 1917: 48). Mme de Lambert, considerada la primera mujer filósofa del siglo XVIII (Lescure, 1881: 11), es una de las primeras moralistas que recupera la creencia de que la conciencia y el corazón humanos (*naturellement droit*) constituyen la guía para iluminar al hombre en su camino hacia la virtud (Sainte-Beuve, 1852: 231).

En torno a 1710, esta salonnière abrió su famoso salón de Nevers que permaneció abierto durante algo más de 20 años, coincidiendo con el período de la Regencia y, frente a los excesos de la época, este se convierte en « un asile à la conversation, au badinage ingénieux, aux discussions sérieuses: Fontenelle préside ce cercle délicat et poli, où il est honorable d’être reçu. » (Sainte-Beuve, 1852: 217).

Durante siglos, las mujeres habían estado condenadas a la ignorancia, a la indigencia intelectual. « On les destine à plaire; on ne leur donne des leçons que pour les agréments. » (Sainte-Beuve, 1852: 234). La creencia de la inferioridad femenina arraigada durante siglos empieza a ponerse en tela de juicio y, cada vez más, se oyen voces a favor del derecho a la educación de las mujeres. En sus tratados de moral y educación, Mme de Lambert se hace eco de esta tendencia y, gracias a la sólida reputación de su salón, sus escritos tienen una importante repercusión, no solo en su país de origen, sino también en países vecinos, ya que sus obras fueron traducidas a otras lenguas, como el inglés y el español. Efectivamente, en 1729, se publica una traducción al inglés, realizada por John Lockman (*New reflexions on the fair sexe*) y, en 1749, aparecen *The works of the Marchioness de Lambert*. Más tarde, en 1781, se publica una traducción al español de una selección de obras de Mme de Lambert.

1. El *Discours sur le sentiment d'une Dame, qui croyoit que l'Amour convenoit aux Femmes, lors même qu'elles n'étoient plus jeunes*

1.1. Obra original

En este opúsculo, Mme de Lambert expone sus reflexiones acerca de la conveniencia del amor para las mujeres, una vez que han dejado atrás su juventud y todos sus encantos exteriores han desaparecido. En su opinión, una vez que han pasado esos primeros años y la belleza se marchita, las mujeres merecerán la estima de los demás (le Public) por sus virtudes y, como no pueden sustraerse al juicio de la Conciencia y del Mundo, deben dejar a la Razón regir todos sus actos y pensamientos. La sumisión a la razón es una exhortación que la marquesa reitera en gran parte de sus obras, como vemos en el siguiente fragmento del *Traité de la Vieillesse*: « Dans cet âge la raison nous est rendue; elle reprend tous ses droits: nous commençons à vivre quand nous commençons à lui obéir. » (Lambert, 1747: 167). Sin embargo, se lamenta del trato diferente que reciben los hombres, ya que a ellos, llegada a esa edad, sí les está permitido el sentimiento del amor (« ils se permettent les sentimens & nous les défendent » [ibidem, 265]). Dice de ellos que son los jueces de los méritos de las mujeres (« il sont bons Juges de que ce qui plait [...] Ils nous ont destiné à être un spectacle agréable à leurs yeux; et dès que nous ne montrons rien qui plait, nous n'avons ni leurs regards, ni leurs attentions » [ibidem: 262]), aunque pocos sabrían valorar, en la mujer, otros méritos más allá de la belleza física (« Mais quand les Femmes seroient capables de se donner un mérite solide , il est à craindre , que peu d'hommes feroient capables d'en être touchés. » [ibidem: 273]).

Desde el inicio del breve tratado, la autora recurre a los postulados de Ismene¹, admitiendo que no va a rebatirlos, porque los ha establecido de manera muy delicada y demasiado firme como para oponerse a ellos [ibidem: 260]. Y, además, no podría hacerlo porque está convencida de lo que ella dice, reconociéndose como una rival de poca envergadura frente a la elocuencia y razón con las que aquella expone sus argumentos (« L'usage établi, que l'Amour qui est défendu aux Femmes dans tous les tems, l'est

¹ Se desconoce la identidad de la persona a quien la autora nombra Ismene, puesto que no lo revela. Sin embargo, « se ha creído ver representada a Ninon de Lenclos, como luego veremos al referirnos a su *Tratado de la vejez*. En cambio, el profesor Robert Grandroute opina que podría tratarse de la duquesa de Maine, asidua a su salón. » (Bono, 2006: 43)

infiniment davantage dans un Age un peu avancé. [...] La règle est, qu'il faut cesser d'aimer dès qu'on cesse de plaire. » [ibidem: 261-62]).

De Ismene solo sabemos que está dotada de unas excelentes cualidades, entre ellas, de una gran belleza física que se asemeja a la de la bella Paula². Y, en opinión de la marquesa, al igual que a esta, se le debería obligar a mostrarse dos veces a la semana para evitar incidentes. No solo elogia su belleza física, sino también su ingenio (« *son Corps étoit fait pour loger le plus aimable Esprit du monde ; & son Esprit étoit destiné pour animer la figure la plus parfaite : cela fait la plus jolie alliance du monde.* » [ibidem: 268-69]).

En su *Discours*, nuestra autora concluye manteniendo con firmeza que « *les Femmes doivent s'interdire l'Amour dans tous les tems ; mais infiniment davantage quand elles ont passé la première Jeunesse.* » (1747: 274). Esta afirmación fue trasladada con toda su contundencia a la traducción española: « deben privarse del amor en todos los tiempos; pero infinitamente más quando han pasado la primera juventud » (Lalaing 1781: 242). Sin embargo, a pesar de esta afirmación, Anne-Thérèse de Marguenat, marquesa de Lambert, contrae segundas nupcias en secreto con el marqués de St. Aulaire a una edad madura (« *une union tardive, non clandestine mais mystérieuse, ce mariage secret, soupçonné, non avoué... le suprême bonheur d'un de ces mariages d'hiver* » [Lescure, 1881: 16-17]). La marquesa dominaba el arte de las apariencias y del decoro, « [elle] est bien à la fois du dix-septième et du dix-huitième siècle. Tout en restant ancienne de goût et de mœurs, elle est moderne d'idées et de style » [Lescure, 1881: 18], era una mujer que mantenía el equilibrio entre « *le but de la vie et l'idéal de la société* ». [Lescure, 1881: 19].

² Paule de Viguier, baronesa de Fontenille. Según cuenta *Biographie Toulousaine* (1823:136), esta joven tolosana, recibió el encargo de los *capitouls* de entregar las llaves de la ciudad de Toulouse a François I en la visita que este realizó a la ciudad en 1533. En este acto, el monarca queda prendado de los encantos de la bella joven y, por ello, la llamó *La belle Paule*, sobrenombre con el que ha pasado a conocerse. Tal era la belleza de la joven que el condestable de Montmorenci afirmó que « *on pouvait hardiment placer la baronne de Fontenille au nombre des merveilles de l'univers, qu'elle était l'honneur de Toulouse et de son siècle* ». Esta misma obra recoge que « *La marquise de Lambert assure que la foule qui se pressait sur les pas de la baronne de Fontenille chaque fois qu'elle sortait, lui devint si incommode, qu'elle prit le parti de se renfermer dans son hôtel, et de paraître en public la figure cachée sous un voile. Cette résolution trompant la curiosité, faillit à causer un mouvement séditieux dans Toulouse; la même dame assure que le conseil de la cité fin un procès à la belle Paule, afin de l'obliger à se montrer deux fois par semaine à visage découvert.* » Además de una belleza extraordinaria, poseía talento para la escritura, la música y el canto.

1.2. Rasgos de Préciosité

Pasemos a analizar la presencia de rasgos de la *Préciosité* en esta obra de Mme de Lambert. Son muchos los que no dudan en calificar su obra y su salón como preciosista, ya que ven en él un fiel reflejo de este movimiento, aunque con algunos cambios, fruto de la adaptación a los nuevos tiempos. Entre otros, podemos mencionar a Mathieu Marais, que se refería a su salón como « *bureau d'esprit* » o « *le pays de fadeur* », el Président Hénault, que escribía: « *On s'apercevait très vite qu'elle était voisine du temps de l'hôtel de Rambouillet; elle était un peu apprêté et n'avait pas eu la force de franchir, comme Madame de Sévigné et de La Fayette, les barrières et du coup on est monté et du précieux.* » o Le Sage, que en el retrato que hacía de ella bajo el nombre de marquise de Chaves, la describe de la siguiente manera: « *Je me contenterai de dire que son nom emportait une idée de mérite supérieur, et que sa maison était appelée par excellence, dans la ville, le bureau des ouvrages d'esprit* ». Parece ser que ella misma tenía este movimiento cultural como ideal (« *Il semble que Mme de Lambert ait eu pour idéal conscient de recréer chez elle l'atmosphère de la célèbre Chambre bleue. Dans ses Réflexions sur les Femmes, elle regrette que ces dernières, sous l'effet des satires de Molière, aient préféré l'indécence au précieux qu'on leur a tant reproché.* » [Deloffre, 1993: 20]).

El rasgo más característico de la *Préciosité* es la aspiración inequívoca a un refinamiento del comportamiento que aflora en una expresión cuidada que huye de un lenguaje ordinario y que, al mismo tiempo, busca crear efecto a través del recurso a la grandilocuencia y maneras afectadas (« *Sous quelle forme les Poètes peignent-ils l'Amour des Femmes qui ont passé les premières années?* » [Lambert, 1747: 261] o « *Ils ont étouffé notre droit sous la force* » [ibidem, 274] o « *le Monde délicat* » [ibidem, 269] o « *(personnes) livrées à la bagatelle* » (ibidem, 266) o « *enivrement des passions* » [ibidem, 268]), a los adverbios hiperbólicos (« *l'Amour qui est défendu aux Femmes dans tous les tems, l'est infiniment davantage dans un Age un peu avancé.* » [ibidem, 261]), los superlativos (« *elle les a très délicatement et trop solidement établis pour les combattre* » [ibidem, 260]), la antítesis (« *Je soutiendrais donc très mal une cause que j'ai quelque intérêt à perdre* » [ibidem, 260] o « *Je crois que les Femmes aiment aussi fortement, dans le tems où il leur est le plus défendu; mais elles courent risque d'aimer seules, qui est un état triste: elles ne peuvent jouir de la Confiance d'être aimées: & c'est pourtant de cette sureté, dont se tire le grand charme de l'Amour.* » (ibidem, 264) o « *nous cessons d'aimer, dans le tems que nous l'avons appris* »

[*ibidem*, 265]), los juegos de palabras (« *Dans la jeunesse, dit-il, nous vivons pour aimer; dans un âge plus avancé, nous aimons pour vivre.* » o « *Dès que vous voulez passer ce tems prescrit, les peines doublent, et les plaisirs diminuent.* » [*ibidem*, 260]), al léxico que evoca bellas imágenes para enmascarar una realidad poco agradable (« *Quand vous avez passé la première jeunesse...* » [*ibidem*, 262] y las metáforas o lenguaje metafórico (« *Mais ce n'est pas de préceptes pour l'Amour que je veux donner; c'est des peintures de ses malheurs pour les fuir* » [*ibidem*, 268], « *qualités solides, quand elle a su les cultiver* » [*ibidem*, 268]

Deloffre (1993: 21-22) sostiene que el « tono imperante en el salón de Mme de Lambert era a la vez serio y preciosista ». Y tras establecer que no podía de ser otra forma, si tenemos en cuenta quiénes eran los que allí acudían, extrae una serie de características observadas en sus escritos que vienen a completar esos rasgos de preciosismo más arriba mencionados. Entre estos destacan el establecimiento de sutiles distinciones entre los sinónimos (« *la Conscience en avançant devient plus instruite et plus sévère.* » [Lambert, 1747: 263] o « *Il est sûr que l'Esprit est plus formé & plus orné, pour ceux à qui l'Esprit fait impression.* » [*ibidem*, 265] o « *Ils sont plus forts et plus vifs* » [*ibidem*, 265] o « *son Esprit est devenu plus fort et plus étendu* » [*ibidem*, 271] o « *elle se fait un stile et une manière de parler qui n'est que pour elle* » [*ibidem*, 271]), la creación de definiciones (« *J'entens par le terme de Conscience, ce Sentiment intérieur d'un Honneur délicat, qui ne se pardonne rien pour le Monde* » [*ibidem*, 263]) o « *le mot de Beauté tout ce qui plaît aux Sens.* » [*ibidem*, 268]) y la firmeza de sus oraciones, el tono serio y el empleo de frases breves y sentenciosas (« *La règle est, qu'il faut cesser d'aimer dès qu'on cesse de plaire.* » [*ibidem*, 262] o « *car un sentiment ne sauroit être vif & fort, qu'il ne soit unique: dès qu'il se partage il s'affoiblit* » [*ibidem*, 266] o « *car l'Amour est un censeur sévère & délicat, qui ne pardonne rien* » [*ibidem*, 266] o « *La plus part des Femmes perdent tout en perdant leur beauté.*» [*ibidem*, 272]).

Un recurso, también, muy frecuente en las obras de Mme de Lambert es la mención a los moralistas. En este *Discours*, destaca St. EVREMONT, de quien recupera algunas de sus citas (« *Qu'il y a des Femmes qui ont fait infidélité à leur Sexe, en prenant le mérite des hommes* » [*ibidem*, 269]), sin dejar atrás algunos personajes célebres de la cultura clásica (« *Je n'attaquerai point les opinions d'Ismene* » o « *Je crois que mon Amie, a sussi bien que la Maîtresse d'Anacreon les lèores de la persuasion* » [*ibidem*, 260] u « *Ovidie qui est une autorité en Amour* »

[*ibidem*, 265]) y otros personajes que, si bien, fueron reales forjaron una leyenda, como « *la belle Paucó* », [*ibidem*, 270].

En relación al léxico empleado, podemos destacar la abundancia de sustantivos abstractos que, en su gran mayoría, escribe en mayúscula (*Beauté, Conscience, Monde, maux, Amour, Infidélité, Sacrifice, foiblesse, jeunesse, Grâces, Peines, Plaisirs, Raison, Esprit, Honneur, Sentiment, Cœur, Gloire, inégalité, injustice, délicatesses, Vertu, estime, avilissement, malheur, sincérité, Public, Maux, Âme, Cour*).

2. El Discurso sobre el dictamen de una dama, que creía que el Amor convenía á las mugeres aun despues de pasada la primera juventud

Como hemos mencionado más arriba, en 1781, se publica la primera traducción al español de las obras de Mme de Lambert que lleva por título *Obras de la Marquesa de Lambert traducidas del Francés* (pp. 229-242). Para llevar a cabo el estudio de esta versión del *Discours sur le sentiment d'une Dame, qui croyoit que l'Amour convenoit aux Femmes, lors même qu'elles n'étoient plus jeunes* de Mme de Lambert, se ha utilizado la edición de 1747 de la obra original, publicada en Lausanne, chez Marc-Michel Bousuet (pp. 260-274).

Los ejemplos que extraemos a continuación están presentados mediante de tablas, de forma que, en la primera columna, recogemos fragmentos pertenecientes al texto original y, en la columna de la derecha, los fragmentos correspondientes de la traducción.

2.1. Procedimientos traductológicos

2.1.1. Reforma de oraciones

El estilo de Mme de Lambert, bajo una pretendida sencillez, esconde una cuidada selección léxica y una compleja sintaxis. ([...] *les phrases à plusieurs membres et à compartiments, qui forcent l'esprit à saisir des rapports complexes. Elle fait travailler ceux qui la lisent.* » [Sainte-Beuve, 1852: 233-4]). En sus textos, se observa, a través del uso de los signos de puntuación, una clara intención de establecer la relación entre las ideas expuestas. En la transposición al español, no siempre se mantienen dichos signos de puntuación, a veces, por la simple observancia de las reglas gramaticales y, otras, porque la traductora nos hace partícipes de su propia interpretación. En los fragmentos extraídos a continuación, presentamos algunos de los numerosos ejemplos hallados.

Je soutiendrais donc très mal une cause que j'ai quelque intérêt à perdre : son Eloquence ne porteroit point sur moi, (pp. 260-61)	porque yo sostendría mal una causa que tengo algún interés en perder. No necesitaba para mí de su eloquencia. (p. 229)
ils sont bons Juges de ce qui plait ; il faut les en croire ; ils sentent l'effet que nous faisons sur eux (p. 262)	ellos son buenos jueces de lo que les gusta, y es preciso creerlos, porque sienten el efecto que les causamos (p. 230)

2.1.2. *Transposición*

Quelque indignité qu'ils mettent dans leur conduite (p. 274)	Por indigna que sea su conducta (p. 241)
Il semble qu'elle ignore son prix (p. 271)	Parece que ignora lo que vale (p. 239)
je suis bien plus touchée de ses autres qualités. (p. 269)	prefiero en mucho sus otras cualidades (p. 237)

2.1.3. *Reestructuración o inversión oracional*

les avantages de l'Esprit se soutiennent mal dans la foule , contre les Grâces du corps (p. 263)	Que contra las gracias del cuerpo se sostienen mal las ventajas del espíritu (p. 232)
De telles personnes , l'Amour les perfectionne (p. 266)	A tales personas las perfecciona el amor (p. 235)
il doit se montrer sous une autre forme à ce qu'il aime (p. 268)	Él debe presentarse a lo que ama baxo de otra forma (p. 236)

2.1.4. *Modulación*

Son Eloquence ne porteroit point sur moi (261)	No necesitaba para mí de su eloqüencia (p. 229)
Il ne seroit pas nécessaire d'être menacée par les loix de l'usage (p. 273)	No es necesario que las leyes de la costumbre las amenacen (p. 241)
Elle ne parle de rien, qu'elle n'orne; et l'art ne s'y fait point sentir (p. 271)	Todo lo que dice lo adorna sin que se perciba ningun arte (p. 239)

2.1.5. *Amplificación y Economía*

nous n'avons ni leurs regards, ni leurs attentions (p. 262)	no nos llevamos las atenciones de sus ojos (p. 231)
dans un âge où l'on échape à la Jeunesse (p. 265)	pasada la juventud (p. 233)
dérobez-vous à lui; elle conviendra que toute la Galanterie extérieure [...] (p. 263)	Escóndete de él que es lo mismo que convenir, que la galantería exterior [...] (p. 232)

2.1.6. *Particularización*

il n'y en a pas une qui n'ait la sincérité de vous dire, que c'est le plus grand malheur du monde. (p. 273)	no hay ninguna que no tenga la sinceridad de confesar, que esa edad es para ellas la mayor desgracia del mundo (p. 241)
---	---

2.1.7. *Adición*

Qu'il en arrivoit des accidens, il fut ordonné par Arrêt du Parlement [...] (p. 270)	por haber sucedido algunos incidentes con la bulla, se la mandó por decreto [...] (p. 238)
mais qui de la clarté et de la netteté de ses idées. (p. 271)	pues nace de la claridad, y viveza de sus luces, y de sus ideas. (p. 239)

2.1.8. *Omisión*

Ovide, qui est une autorité en Amour, dit que nous cessons d'aimer [...] (p. 265)	Ovidio dice, que nosotras dexamos de amar [...] (p. 233)
de ses louanges naturelles qui se marquent par la surprise; que ses agrements enlevent sans peine; se faisant toujours désirer quand on ne la voit point (p. 269)	[...] de alabanzas naturales que se señalan con la sorpresa: deseada siempre que no se la ve (p. 237)

2.1.9. *Falso sentido*

comment se permettre des foiblesses dans un tems consacré à la Raison et où elle doit reprendre tous ses droits? (p. 262)	¿cómo te has de permitir flaquezas en un tiempo consagrado á la razón, y en que ella debe estender todos sus derechos? (p. 231)
La Gloire, qui étoit point faite pour être associé à l'Amour, en fait le plus grand charme, quand elle est contente, et la plus grande douleur, quand elle se plaint. (p. 264)	La gloria, que no estaba hecha para asociarse, causa el mayor encanto quando él está contento, y el mayor dolor quando se queja (p. 233)

Mais qui ne sauroient être la source des illusions de l'Amour (p. 267)	Pero no podrá ser el motivo de la ilusión de los hombres (p. 235)
J'ai donc besoin du Public, puisqu'il est mon Juge, et que je passe en spectacle devant lui? (p. 263)	Yo pues necesito del público, porque él es mi juez, y ante quien me es preciso comparecer. (p. 232)

2.1.10. Traducción literal

l'envie de plaire et d'être estimées de ce qu'elles aiment, fait qu'elles se respectent (p. 267)	el deseo de agradar, y de ser estimadas de lo que aman, hace que ellas se respeten (p. 235)
--	---

2.2. Otros aspectos destacables de la traducción

2.2.1. Ortografía

Llama la atención la ortografía de la palabra « vagatela ». Consultado el Diccionario de la lengua castellana compuesto por la Real Academia Española, encontramos, en su página 126, la entrada « bagatela », s.f. « Cosa de poca sustancia y valor. Res futilis, vana, nullius pretii.

2.2.2. Uso de « Tu » y « Vous »

En el texto original, el empleo de « Vous » está generalizado; sin embargo, en la traducción, se ha optado por « Tú ».

Vous me demandez, quels termes, quel Age a-t-on marqué ? (p. 262)	Me preguntas ¿qué termino, y qué edad se ha señalado? (p. 230)
---	--

Quand vous avez passé la première jeunesse, comment se permettre des foiblesses dans un tems consacré à la Raison , [...] ? Si vous vous dérobez à vos devoirs , vous n'échapperez pas aux remords. (p. 262)	Quando has pasado la primera juventud, ¿cómo te has de permitir flquezas en un tiempo consagrado á la razón [...] ? Si te subtraheš á tus obligaciones, no te puedes libertar de los remordimientos (p. 231)
--	--

2.2.3. Cambio de tiempos verbales

j'aime à penser comme elle (p. 260)	yo me acomodaba á su modo de pensar (p. 229)
Ovide, [...] dit que nous cessons d'aimer dans le temps que nous l'avons appris (p. 265)	Ovidio dice, que nosotras dexamos de amar en el tiempo en que lo habiamos aprendido (p. 233)

2.2.4. Leísmo y laísmo

A lo largo de la traducción encontramos numerosos laísmos, como vemos en los ejemplos siguientes:

« y así quiero darla un enemigo más digno de ella » (Lalaing, 1781: 229)

« La juventud tiene grandes ventajas: el público *la* perdona todo, y *la* presta disculpas; y estas mismas disculpas que el público *la* subministra » (*ibidem*, 231)

« La palabra virtud *la* es desconocida » (*ibidem*, 235)

« y creo que *la* hubieran hecho un proceso para obligarla á presentarse [...] » (*ibidem*, 238)

Y algún leísmo:

« ella *le* haga pensar más sanamente » (*ibidem*, 229)

2.2.5. Mayúscula y minúscula

Como ya hemos mencionado anteriormente, en el texto original, encontramos abundante sustantivos abstractos, que suelen aparecer en mayúscula. El recurso a la mayúscula no coincide en el texto original y en la

traducción. Así, en el texto en español, puede leerse, entre otros muchos ejemplos: « Dama » (Lalaing, 1781: 236-237), cuando en el texto original aparece « personne » ou « elle » (Lambert, 1747: 268-269); « decreto », en el texto en español (Lalaing, 1781: 238) y « Arrêt », en el francés (Lambert, 1747: 270); « eloqüencia » (Lalaing, 1781: 229) y « Éloquence » (Lambert, 1747: 261); « enemigo » (Lalaing, 1781: 229) y « Ennemie » (Lambert, 1747: 261); « jueces » (Lalaing, 1781: 230) y « Juges » (Lambert, 1747: 262), respectivamente en el texto español y francés.

Otras veces, sin embargo, sí que coinciden en ambos textos la mayúscula, como en los siguientes vocablos: « Poetas » (Lalaing, 1781: 230) y « Poètes » (Lambert, 1747: 261) o « Corte » (Lalaing, 1781: 238) y « Cour » (Lambert, 1747: 270).

2.2.6. Nombres propios

Respecto de los nombres propios, la traductora opta por mantener « Anacreon » y « Pauco », aun cuando tienen un equivalente en español (Anacreonte y Paula), y traduce « Ismene » por « Ismenia », « Ville de Toulouse » por « Ciudad de Tolosa », « Ovide » por « Ovidio » y « St. Evremont » por « S. Evremont » o « San Evremont »

2.2.7. Empleo del gerundio

Las oraciones subordinadas temporales introducidas por un adverbio de tiempo en el texto original son, frecuentemente, traducidas con un gerundio.

Quand une Femme a passé la première jeunesse, qu'elle a parcouru les objets (p. 266)	Quando una muger ha pasado la primera juventud, habiendo recorrido los objetos (p. 234)
Quand on la perd; tout échape (p. 272)	en faltando esta todo falta (p. 241)
Dès que l'enivrement des hommes a cessé (p. 272)	en cesando la ceguedad de los hombres (p. 241)

Conclusiones

Una vez analizados ambos textos y llevado a cabo el análisis contrastivo de los mismos, podemos concluir que estamos ante una traducción fiel al texto original, en la que con frecuencia encontramos una traducción literal, es decir, de palabra por palabra y que reproduce la misma sintaxis de la lengua de partida, lo que da lugar a estructuras que, a veces, resultan poco naturales en la lengua de llegada.

El procedimiento más frecuentemente empleado es el de la reforma oracional e inversión del orden de aparición de los complementos de la frase. Como se dijo anteriormente, la finalidad perseguida es conseguir una redacción más natural, o bien, plasmar la interpretación que la traductora hace de la intención de aquello que la autora ha insinuado en el texto. Esto último es consecuencia de ese estilo peculiar, llamado « lambertinage », en el que abundan las frases cortas unidas en relación asindética que obligaban al lector a intentar descubrir la relación que la autora había querido establecer entre ellas.

Tras la reforma oracional, podemos mencionar la transposición y modulación que revelan el conocimiento de la traductora de la lengua francesa. En este texto, se han descubierto escasas adiciones y omisiones de elementos o complementos oracionales, que por lo general no han restado información ni sentido a la oración. Aunque en alguna ocasión, esas omisiones han variado el sentido o dificultado la comprensión.

Referencias bibliográficas

- BONO GUARDIOLA, M.J. (2006) *Los tratados para la mujer. Mme de Lambert. Traducción, estudio y notas*. Alicante: publicaciones de la Universidad de Alicante.
- CERDA Y VERA, M. C. (Condesa de Lalaing). (1781). *Obras de la Marquesa de Lambert traducidas del Francés*. Madrid: Manuel Martín.
- DELOFFRE, F. (1993) *Une préciosité nouvelle: Marivaux et le marivaudage*. Genève: Slatkine Reprints < <https://cutt.ly/GIITEFv> >
- KULESSA, R. (2007) « Le code de la sensibilité et l'éducation morale chez les femmes éducatrices au XVIIIe siècle » in Brouard-Arends, I., & Plagnol-Diéval, M. (Eds.), *Femmes éducatrices au siècle des Lumières*. Presses universitaires de Rennes. doi :10.4000/books.pur.39352

- LESCURE, A. M.(1881) *Les femmes philosophes*. Paris: Dentu. < <https://cutt.ly/vIOc9N9> >
- REAL ACADEMIA DE LA LENGUA ESPAÑOLA (1780). *Diccionario de la lengua castellana*. Madrid: Joaquín Ibarra. < <https://cutt.ly/1lNuxYy> >
- SAINTE-BEUVE, C.A. (1852) *Causeries du lundi, quatrième édition revue et corrigée*. Tome quatrième, Paris: Garnier Frères, Librairie. < <https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k1521377t> >
- VV.AA (1823) *Biographie Toulousaine ou Dictionnaire historique des personnages qui par des vertus, des talents, des écrits, de grandes actions, des fondations utiles, des opinions singulières, des erreurs, etc. Se sont rendus célèbres dans la ville de Toulouse, ou qui ont contribué à son illustration*. Paris: L.G. Michaud < <https://cutt.ly/IIIWWo9> >
- ZIMMERMANN, J.P. (1917) « La moral laïque au commencement du XVIIIe siècle. Mme de Lambert » en *Revue d'histoire littéraire de la France*, 24(3), 440-466. < <http://www.jstor.org/stable/40518124> >.

